

# 开明 英汉表达 分类辞典

童之侠主编



- 一般用语
- 生活用语
- 学校用语
- 书信用语



- 社交用语
- 旅游用语
- 会议用语
- 描写用语
- 体育用语
- 外事用语
- 商贸用语

开  
明  
出  
版  
社



# 开明英汉表达分类辞典

KAIMING DICTIONARY OF CLASSIFIED  
ENGLISH-CHINESE EXPRESSIONS

童之侠 主编

开 明 出 版 社

(京) 新登字 104 号

责任编辑 曹百龙

封面设计 唐 宇

版式设计 张柏年

开明英汉表达分类辞典

童之侠 主编

开 明 出 版 社 出 版

(北京海淀区车道沟 8 号)

北京通县建路印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×360 1/32 印张 18 字数 574 千字

1994 年 5 月北京第 1 版 1994 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000

ISBN 7-80077-515-1/H·5 定价: 12.80 元

**主 编** 童之侠

**副主编** 王福生

**编 委** 童之侠 王福生 尚 军

刘 浩 马力军 赵海燕

贾中恒 刘玉峰 于向东

伊树燕 聂学建 白 洪

**总审校** 童之侠

# 前 言

## Foreword

语言是人们进行交际的工具。掌握一门语言也就是能够使用这种语言有效地进行交际,具体表现在听、说、读、写的能力上。其中听和读是理解,说和写是表达。

普通词典的作用主要是帮助理解,而这部辞典的作用主要是帮助表达。英语学习者常常都有这样的体验:当他们有一个意念需要表达出来时,往往不知道怎样准确生动、恰到好处地表达自己的意思。虽然他们也学过不少类似的语句,但一时不知用哪个好。本书就是为了在这个时候助读者一臂之力,给他们提供选择的线索,使他们能迅速找到适当的表达方式,以便准确地把他们的思想表达出来。

本书的另一大特点是分类排列。按字母排列的词典固然有其便于检索的优点,而分类排列则可使读者能根据自己的意念在众多的相似语言材料中非常便利地查找到所需的语句。这是按字母排列的词典所无法办到的。

本书从各种英语文献中精选出一万多个有代表性的例句,其中包括许多对于同一意念的不同表达方式。它不仅可作为工具书查阅,也可作为系统地学习或复习之用。本书的主要对象为中等程度的英语工作者,高等院校的学生和广大英语自学者,也可供各级学校的英语教师参考。由于采用了英汉对照的形式,编者希望本书对学习汉语的外国人也能有所帮助。

书中的译文,有些采用了已有的译文,有的稍加改动,另有一些为编者自译。本书在编写过程中,参阅了数百种国内外出版的书籍,包括各种工具书、参考书、词典、教科书、小说、散文、剧本、科技作品、报纸、杂

志等等。由于数量众多，限于篇幅，恕不一一列出。编者谨向这些书刊的作者、编者和译者一并表示感谢。

本书是主编者在多年来大量阅读的基础上，进行收集、选择、整理、归类等工作，在编委们的协助下编辑而成的。本书的编写是一个新的尝试，由于编者的水平有限，经验不足，加之时间仓促，书中难免有不妥之处，欢迎广大读者不吝赐教，批评指正。如果读者能够方便地从本书中查找到所需的资料，能够用本书来学习英语的各种表达法，编者的目的也就达到了。

**编 者**

1994年5月

# 用法说明

## Guide to the use of the dictionary

1. 本书分类排列, 英汉对照, 以便于读者在用英语表达时查阅使用。也可供阅读, 学习英语的各种表达法。
2. 本书在选材上注重实用性及典型性, 读者在使用中可根据具体情况举一反三, 灵活运用。
3. 全书共分为十大部分, 每个部分又进一步分为若干个类别和项目, 在类别标题下的方框内列出了此类中各个项目的目录, 以利于迅速查找所需内容。
4. 本书以句子为主, 部分类别后附有一些有用的短语或词汇, 与句子部分用星号隔开。
5. 同类短语一般按短语中关键词的字母顺序排列, 以便检索。如 *as busy as a bee* 排在 *as brown as a berry* 之后; *a swarm of ants* 列在 *a multitude of animals* 的后面。
6. 书中圆括号 ( ) 表示可以替换的词语。如 *as sweet as honey (sugar)* 表示 *as sweet as honey* 或者 *as sweet as sugar*。
7. 书中方括号 [ ] 表示可以省略的词语。如 *in [good] time* 表示 *in time* 或者 *in good time*。
8. 有时圆括号和方括号同时使用。如 *on [an (the)] average* 表示 *on average* 或 *on an average* 或者是 *on the average*。
9. 书中尖括号 < > 内为解释性词语。
10. 为了突出重点, 需要特别注意的词语用斜体排印。

## 略 语 表

### Abbreviations used in the dictionary

〈A〉	American English	美国英语
〈B〉	British English	英国英语
〈F〉	formal	正式用语
〈I〉	informal	非正式用语
V	verb	动词



# 目 录

## Contents

前言 Foreword .....	(1)
用法说明 Guide to the use of the dictionary .....	(3)
略语表 Abbreviations used in the dictionary .....	(4)

### 第一部分 一般用语

#### Part One General Expressions

时间 time .....	(1)
持续 duration .....	(13)
频度 frequency .....	(20)
地点 place .....	(26)
方位 position .....	(30)
数量 quantity .....	(37)
程度 degree .....	(61)
方式 manner .....	(67)
原因 cause .....	(69)
目的 purpose .....	(76)
条件 condition .....	(78)
让步 concession .....	(82)
关联 connection .....	(86)
比较 comparison .....	(91)
比喻 simile and metaphor .....	(98)
评注 annotation .....	(109)
强调 emphasis .....	(118)
否定 negation .....	(129)

## 第二部分 社交用语

### Part Two Expressions used in social contact

日常交往	everyday association	(137)
施加影响	influencing people	(158)
表达思想	expressing ideas	(174)
表达情感	expressing emotions	(197)
询问	inquiry	(207)
回答	response	(215)

## 第三部分 生活用语

### Part Three Expressions for daily life

日常生活	everyday life	(221)
交通	traffic	(237)
邮局	post office	(242)
电话	telephone	(245)
银行	bank	(250)
医院	hospital	(254)
购物	shopping	(269)
娱乐	entertainment	(276)

## 第四部分 旅游用语

### Part Four Expressions for tourism

机场	airport	(287)
车站	railway station	(295)
海关	customs	(299)
旅馆	hotel	(302)
餐馆	restaurant	(314)
宴会	banquet	(320)
游览	sightseeing	(325)
景点介绍	guide to scenic spots	(332)

## 第五部分 学校用语

### Part Five Expressions used at school

课堂	classroom	.....	(351)
食堂	dining hall	.....	(358)
图书馆	library	.....	(360)

## 第六部分 会议用语

### Part Six Expressions for conference

召开会议	convening a meeting	.....	(366)
会议情况	situation of the meeting	.....	(376)

## 第七部分 书信用语

### Part Seven Expressions for writing letters

信封	envelope	.....	(382)
书信格式	layout of a letter	.....	(385)
私人信	personal letters	.....	(386)
公务信	business letters	.....	(418)
邀请信	letters of invitation	.....	(449)
贺卡	greeting cards	.....	(458)
电报	telegrams	.....	(467)
电传	telex	.....	(471)

## 第八部分 体育用语

### Part Eight Expressions about Sports

田径运动	athletics	.....	(475)
球类运动	ball games	.....	(485)
其他运动	other sports	.....	(493)

## 第九部分 商贸用语

### Part Nine Expressions about Business and Trade

商业	business	.....	(500)
贸易	trade	.....	(521)
广告	advertisement	.....	(544)

## 第十部分 外事用语

### Part Ten Expressions for Foreign Affairs

礼仪	etiquette	.....	(548)
会谈	talks	.....	(554)

# 第一部分 一般用语

## PART ONE

### GENERAL EXPRESSIONS

#### 时 间 TIME

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1. 当……时候 when      | 7. 然后 afterwards     |
| 2. 在……同时 meanwhile | 8. 立刻 at once        |
| 3. 在……以前 before    | 9. 及时 in time        |
| 4. 在……以后 after     | 10. 准时 on time       |
| 5. 一……就 as soon as | 11. 其他 miscellaneous |
| 6. 不久 soon         |                      |

#### 1. 当……时候 When

There was prolonged applause *when* he began to speak. 他开始讲话时响起了经久不息的掌声。

*When* in doubt about the spelling of a word, look up the word in a dictionary.

当你对一个词的拼法没有把握时, 就要查一查词典。

Be careful *when* crossing the street. 横过街道时要小心。

*While* she washed, she heard the doorbell. 她洗澡时听到了门铃声。

It was raining *while* he was working. 他工作的时候正在下雨。

*While* at college, he was a prominent athlete. 在大学时, 他是一名优秀的运动员。

You must study hard *while* young. 你在年轻的时候要努力学习。

*While* discussing the matter, he was very excited. 在讨论此事时, 他很激动。

I saw her as she was getting off the bus. 她下公共汽车时我看见了。

Just as he caught the ball he fell down. 就在他把球抓住的时候, 他摔倒了。

He had some amazing experience *during* his military service. 他在服役期间有过一些令人惊异的经历。

We work *in* the day time. 我们在白天工作。

The train will leave *at* midnight. 列车将在午夜开出。

His father came to town *over* the weekend. 他父亲在周末进城了。

We work *by* day and sleep *by* night. 我们在白天工作，在夜晚睡觉。

The meeting was arranged *for* three o'clock. 会议安排在三点钟举行。

He often goes to the library *of* a Sunday. 在星期日他常常去图书馆。

There was heated argument *pending* the meeting. 在开会的时候有激烈的辩论。

On May Day we are to take part in the celebration. 在五一劳动节我们要参加庆祝活动。

They started for Shanghai *on* the morning of Friday. 他们在星期五早上动身去上海了。

He hopes to visit some factories *in the course of* the summer vacation. 他希望在暑假期间访问几个工厂。

*By the time* we got there, they had finished their work. 我们到达那里的时候，他们已经把工作做完了。

*In times of* difficulty, we should help each other. 在困难的时候，我们要互相帮助。

They received many messages of greetings *on the occasion of* their wedding. 在他们举行婚礼的时候，他们收到了许多贺信。

*Seeing* these pictures, he could not help thinking of those memorable days in Shanghai. 看到这些照片的时候，他不禁想起在上海时的那些难忘的日子。

*Approaching* the place, he slowed down his pace. 他走近那地方时放慢了脚步。

The past year *witnessed* great changes in the world. 在过去的一年里，世界发生了巨大的变化。

The middle part of the 20th century *saw* more great inventions. 在二十世纪中期，有更多的伟大发明问世了。

Dusk *found* her crying in the street. 黄昏时分，她在街上哭泣。

## 2. 在……同时 Meanwhile

His store did well from the beginning. *Meanwhile* he had become socially popular in the town. 他的小店从一开始就经营得不错,同时他在镇上的社交也逐渐广泛起来。

The rice will be harvested next week, and *in the meantime* they are making preparations to sow wheat. 下星期收割稻子,同时他们做好播种小麦的准备。

*At the same time* that he was fighting with his adversary he was saving his friends. 他在与敌人交锋的同时,也援救了他的朋友。

This restaurant can serve 500 customers *at once*. 这家饭店能同时接待500位顾客。

He can play two chess games *at one time*. 他能同时下两盘棋。

They came into the room *simultaneously*, through different doors. 他们同时从不同的门进入房间。

She sings *as* she walks along. 她一边走一边唱。

*Parallel with* the building of thermal power stations, provision is made for the construction of hydro-electric stations. 在修建热电站的同时,也在做修建水电站的准备。

## 3. 在……以前 Before

The play started *before* they arrived. 他们到达以前戏就开始了。

They were married *before* the war. 他们在战争以前结了婚。

He called on me *prior to* his departure. 他临行前来看了我。

They made full investigations *previous to* reaching a conclusion. 他们在下结论之前做了充分的调查。

He had gone *previously to* my arrival. 他在我到来以前就走了。

He came to China in 1985; *up to* that time he had lived in France. 他是在1985年到中国来的,在那以前他住在法国。

Children learn to creep *ere* they can go. 小孩在学走路之前先学爬行。

I shall be back *by* 5 o'clock. 我将在五点钟以前回来。

That was an event *anterior to* the flood. 那是在洪水以前发生的事。

That war broke out in a period *above* the 15th century. 那场战争发生在十五世纪以前。

The commander addressed his men *on the eve of* the battle. 在战斗之前, 司令员向战士们讲了话。

I hardly think I shall be back in Singapore *this side of* Christmas. 我想在圣诞节以前我是不会回到新加坡来的。

They put food in the bag *preparatory to* the excursion. 远足之前, 他们把食物放进包里。

This event was *antecedent to* the National Day. 这件事发生在国庆节以前。

#### 4. 在……以后 After

*After* he arrived, the band played the National Anthem. 他到达后, 乐队演奏了国歌。

There is often a rainbow *after* rain. 雨后常出现彩虹。

*Following* a sip of water, the speaker continued. 喝了一口水后, 演讲人继续讲下去。

*Having found out* all the details about it, he came back. 把这件事打听清楚后, 他回来了。

*When completed*, this railway will link many industrial cities to a seaport. 这条铁路建成后, 将把许多工业城市和一个海港联结起来。

*Once you have taken* the examination, you will be able to relax. 你考试完了以后, 就可以轻松一下了。

*Slipping on* his coat in a hurry, he dashed out of the room. 他匆忙穿上大衣后冲出屋去。

*Greetings being over*, they got down to business. 寒暄几句后; 他们谈起了正事。

There was chaos *in the wake of* a raging storm. 暴风雨过后一片混乱景象。

A poor harvest came *in the train of* a drought. 干旱过后是一个歉收年。

His arrival in Paris was *posterior to* that of his friend. 他比他的朋友后到巴黎。

#### 5. 一……就 As soon as

I wrote to her *as soon as* I got to London. 我一到伦敦就给她写了信。

*No sooner* had he entered the office *than* the telephone rang. 他刚进办公室, 电话铃就响了。

We had *hardly* got on the train *when* it began to pull out. 我们刚上车, 火车



就开动了。

We had *barely* dropped off to sleep *when* the doorbell began to ring. 我们刚要合眼入睡时，门铃就响起来了。

Once you show any fear, he will attack you. 你一表现出害怕的样子，他就会向你进攻。

He rushed to the spot *the moment* he heard of the accident. 他一听说发生事故就立刻赶到现场去了。

She came *the instant* he asked her to. 他一叫她，她就来了。

He'll do it *the minute* he is free. 他一有空就会做这件事。

I knew him *the minute* I saw him. 我一见到他就认出了他。

*Soon after* the plane had refuelled, it took off. 飞机一加好油就起飞了。

They had *scarcely* begun *before* she came. 他们刚开始，她就来了。

*Scarcely* had he gone out it began to rain. 他刚出门，就下雨了。

*Scarcely* had I sat down *when* he stepped in. 我刚坐下来，他就进来了。

He felt uneasy *at the thought of* his mother's illness. 他一想到母亲的病，心里就很不安。

The little girl stopped crying *at the sight of* her mother. 那个小女孩一看见妈妈就不哭了。

*With the first appearance of* the sun, the birds begin to sing. 太阳一出百鸟鸣。

*With the fall of the first drop of* rain, the bus came. 一开始下雨，公共汽车就来了。

He admitted and denied his mistake *in the same breath*. 他刚承认错误就又马上赖掉了。

*When* he received the telegram, he started off *at once*. 他一接到电报就立即动身了。

She came in *directly* when the bell rang. 铃声一响她就进来了。

The machine will start *instantly* when the button is pressed. 一按电钮，机器就开动了。

I gave him your letter *immediately* he came. 他一来我就把你的信给了他。

*On hearing* the news, she burst into tears. 一听到这个消息，她就哭了起来。

He plunged himself into work *upon his arrival*. 他一到就投入工作。

## 6. 不久 Soon

The reservoir will *soon* be completed. 水库不久就能完工。